

锡兰简明史

[锡兰] 尼古拉斯 著
帕拉纳维达纳

商 务 印 书 馆



锡 兰 简 明 史

从远古时期至公元 1505 年
葡萄牙人到达时为止

上 册

[锡兰] 尼古拉斯 帕拉纳维达纳 著

李 荣 熙 译

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。



商 务 印 书 馆

1972 年 · 北京



锡 兰 简 明 史

从远古时期至公元 1505 年
葡萄牙人到达时为止

下 册

〔锡兰〕 尼古拉斯 帕拉纳维达纳 著

李 荣 熙 译



商 务 印 书 馆

1972 年 · 北京

C. W. Nicholas
and
S. Paranavitana
A CONCISE HISTORY OF CEYLON
Colombo
Ceylon University Press
1961

内部读物

锡 兰 简 明 史

从远古时期至公元 1505 年

葡萄牙人到达时为止

(上、下册)

[锡兰] 尼古拉斯、帕拉纳维达纳著

李荣熙译

商务印书馆出版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 19 11/16 插页 13 字数 297 千字

1964 年 11 月初版 1972 年 8 月重排第 2 次印刷

印数 5,001—25,000 册

统一书号: 11017·222 定价: 1.90 元

译者序

中国和锡兰^①有悠久的历史友好关系。两国之间的往来远在公元四世纪末即已开始。根据中国史传的记载,晋孝武帝时锡兰国王(优婆帝沙一世)曾经派遣沙门昙摩携带玉质佛像一尊来访中国(见《梁书》卷54)。这位从锡兰来访我国的第一位使节,在旅途中辗转经过十几年,于晋安帝义熙2年(公元406年)到达中国。与此同时,我国高僧法显于义熙6年(公元410年)到达锡兰停居两年,并取回梵文佛教典籍多种,译成汉文流传于我国。嗣后两国政府和人民之间的接触,日益增多。两国政府经常派遣使节,互赠礼物。两国人民之间的宗教文化交往也越来越频繁。锡兰出土的古物之中发现有中国古代钱币和宋代瓷器,这说明了两国之间的经济贸易关系。这种友好关系一直延

^① 1972年5月22日,锡兰制宪议会通过新宪法,决定成立自由、独立、自主的斯里兰卡共和国。——编者注

续到公元十五世纪。明永乐年间(1403—1424年)郑和曾经数度访问锡兰。葡萄牙人于公元1505年开始侵入锡兰以后,荷兰人和英国人相继侵占锡兰,前后共达四百五十余年。在此时期,中锡关系因为西方殖民主义者的人为障碍而暂告中断。

锡兰人民经过不断的斗争,终于1948年获得独立,摆脱了西方殖民主义者的桎梏。我国人民也于1949年获得解放。在新的时代条件之下,两国之间的传统友谊得到了恢复,彼此的友好往来又频繁起来了。在这种情况下,两国人民互相了解彼此的历史文化,对于促进友谊是有积极作用的。

锡兰是一个具有悠久历史和文化的国家。锡兰的主要民族僧诃罗人,从北印度迁人锡兰已有二千五百年之久。在这漫长的历史时期,勤劳勇敢的锡兰人民不止一次击退了外国侵略者,创造了自己的独特文化,在文学、艺术、建筑各方面都有光辉灿烂的成就。锡兰史学家说锡兰是具有最古历史文献的国家之一,这并非夸大之词。锡兰的《大史》和《岛史》等不朽的历史著作,为研究锡兰历史的学者提供了丰富的史料。这些古代历史文献,和其它国家的古代历史著述一样,难免掺

杂有神话和民间传说，何况又都是出于宗教家的手笔，这就需要现代历史学家对这些史料加以分析、批判和整理，使人们能够看出历史发展的真实面貌。

锡兰大学出版的《锡兰史》就是根据这一需要而编辑的。这部著作是以锡兰大学历史系主任雷教授(Professor H. C. Ray)为首的编辑委员会约请许多著名学者分别执笔写成的，全书共分两卷。第一卷的内容从远古时期到公元1505年葡萄牙人侵入锡兰时为止，计有九百余页。为了阅读便利起见，第一卷又分别装订为第一、第二两册(分别于1959年和1960年出版)。第二卷的内容包括公元1505年以后直至公元1948年锡兰获得独立为止这一时期的历史记载，也就是锡兰遭受侵略、在西方殖民主义者统治之下的情况。至目前为止，第二卷《锡兰史》尚未见出版。

现在翻译的这部《锡兰简明史》是锡兰大学编辑委员会尼古拉斯(C. W. Nicholas)和帕拉纳维达纳(S. Paranavitana)两位教授，为了适合一般读者的需要，根据《锡兰史》第一卷加以压缩而编写成的。简史的内容和详史大致相同，只是删除

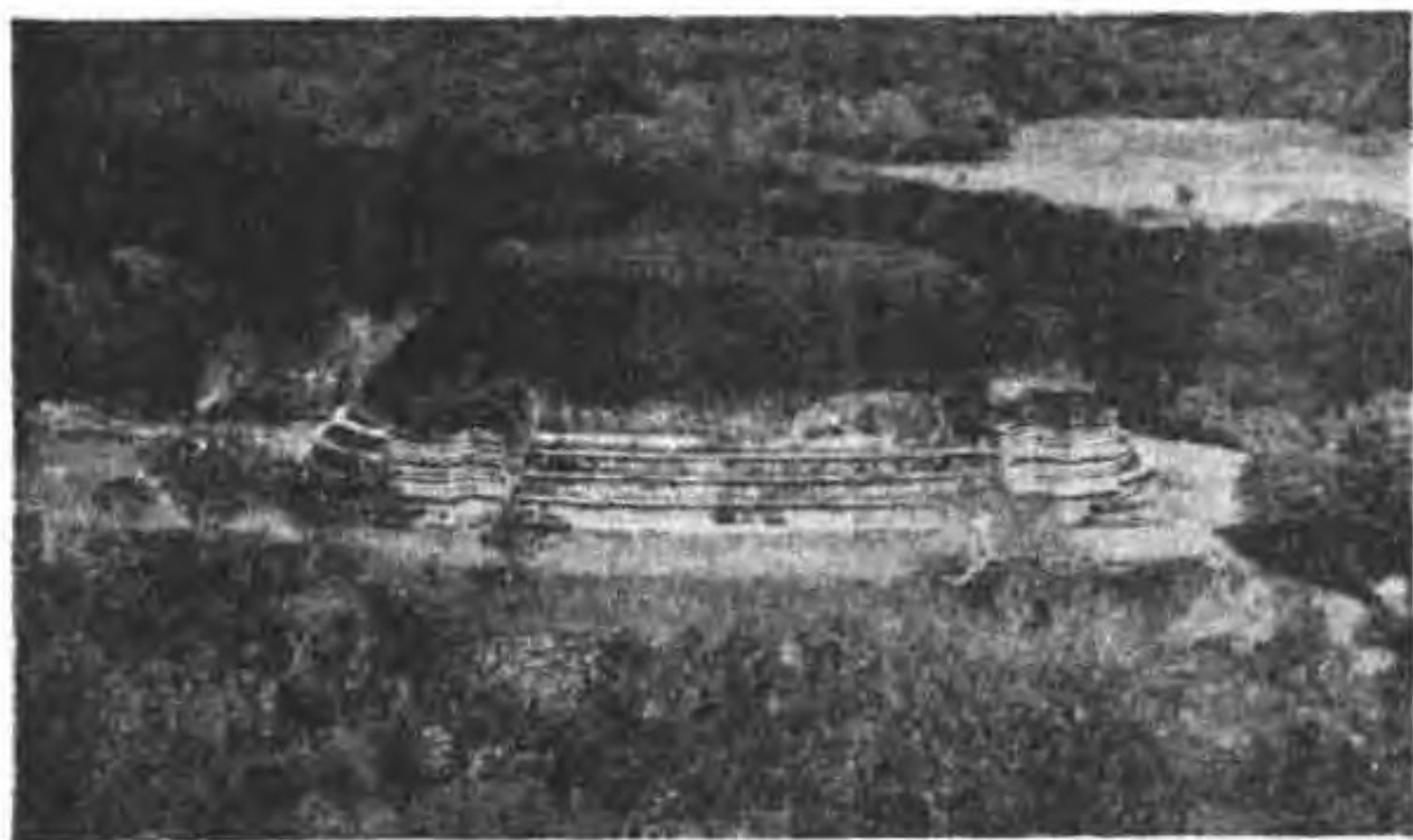
了一般读者也许觉得没有兴趣的过于繁琐的考据细节。为了增进了解和两国的友好关系，我特将简史译出，供我国读者阅读和参考。愿意对于锡兰历史作比较详尽研究的读者，还可以参阅分为两卷的锡兰详史。

另外，关于本书中“僧诃罗”这一名词的译音，要作一点说明。锡兰人民自己把锡兰叫做 *Siṃhala*，意为“执狮子国”。玄奘在《大唐西域记》中音译为“僧伽罗”，现在一般书籍也采用这一译音。但是以“僧伽”二字音译“*siṃha*”（狮子），则与当作“僧团”讲的“僧伽”（*Saṅgha*）容易混淆不清。所以这部译稿中采用义净《求法高僧传》中的译音“僧诃罗”来表示“*Siṃhala*”，使其和“*Saṅgha*”有所区别。以“僧诃”音译“*siṃha*”，在对音上也比较更接近原音些。

译稿中难免还有一些欠妥的地方，希望读者在阅读的过程中提出意见，加以指正。

李荣熙

1964年1月



密兴多列的建多迦塔



密兴多列的建多迦塔东边正面建筑物



密兴多列的建多迦塔正面建筑物石柱上的雕刻



阿努拉达普拉城无畏山塔南边正面建筑物石柱上的浮雕



阿努拉达普拉城祇陀林塔石柱上的浮雕



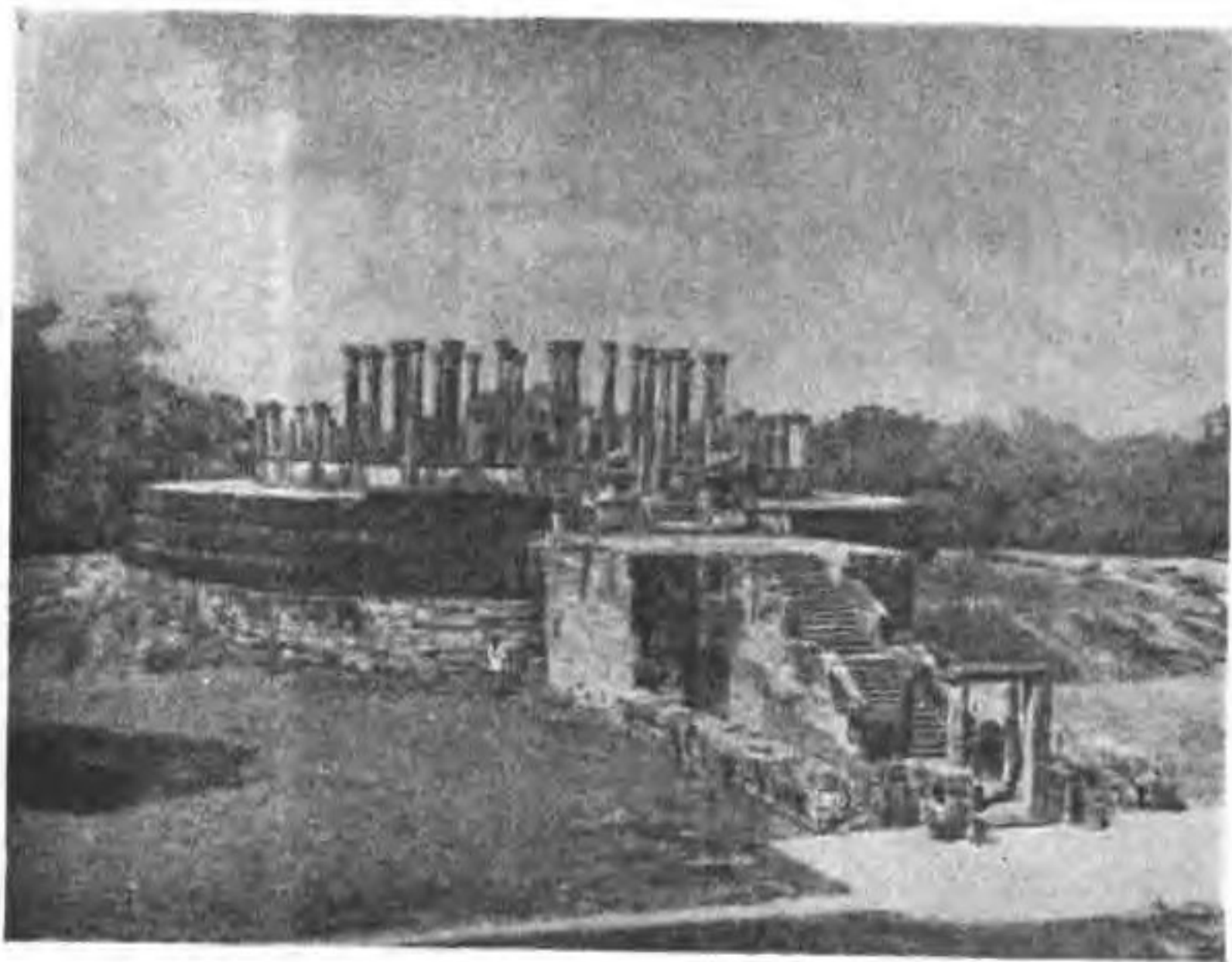
阿努拉达普拉城伊苏鲁牟尼耶寺岩石上的雕刻



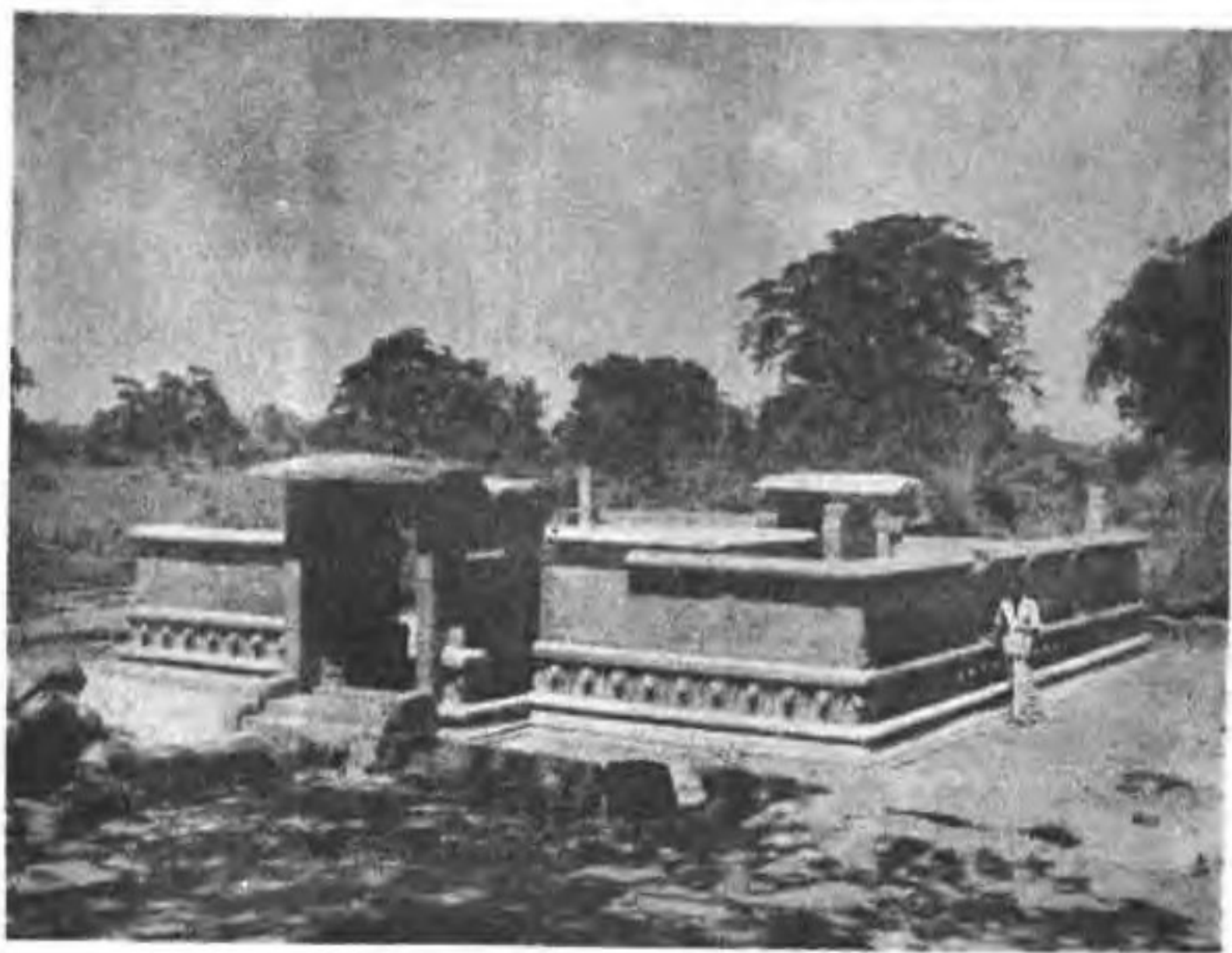
阿努拉达普拉城无畏山寺故址内的“月形石”



阿努拉达普拉城睹波罗摩塔西南边的守护神石



摩底利祇利耶的伐多达祇寺遗迹



尼罗迦伽摩的菩提树殿



悉祇利耶的壁画



波隆纳鲁伐城的湿婆神庙